

Аксиологическая лексика в творчестве Юлиуша Словацкого и Циприана Норвида — развитие современных исследовательских методов

Аннотация:

В статье представлено сравнение двух лексикографических проектов, посвященных исследованию произведений двух польских поэтов — Юлиуша Словацкого и Циприана Норвида. Применительно к более раннему проекту — словарю языка Норвида — описаны традиционные методы создания словаря и способ оцифровки полученных результатов. Корпус языка Юлиуша Словацкого создавался совершенно иным способом: использование цифровых технологий для текстологического анализа подразумевалось изначально. Описанное изменение методов анализа позволяет с большей легкостью проводить многочисленные статистические исследования, литературоведческая интерпретация которых может существенно обогатить представления специалистов о творческой лаборатории поэтов. В качестве примера в статье описаны возможности программы «Контекст», разработанной коллективом CLARIN. Продемонстрированные исследовательские методы применены также при исследовании творчества других авторов, а инструменты заключают в себе потенциал дальнейшего развития в зависимости от потребностей и интересов прибегающих к ним исследователей.

Ключевые слова:

лексикография, цифровые гуманитарные науки, частотные списки, словарь языка автора

Anna MĘDRZECKA
(Warszawa)

Axiological vocabulary in the works of Juliusz Słowacki and Cyprian Norwid — development of modern research methods

Abstract:

The paper presents a comparison of two lexicographic initiatives concerning the work of two Polish poets — Juliusz Słowacki and Cyprian Norwid. In the case of the earlier study — the dictionary of the Norwid language — the traditional methods of creating a dictionary and the way of transferring the obtained results

into the digital world are described. Juliusz Słowacki's language corpus is developed by a completely different method, with the use of digital tools from the very beginning, for computer text analysis in mind. The described change in research methods allows for easier extraction of numerous statistics, the subsequent interpretation of which by researchers may be a valuable source of knowledge about the poets' craft. The text shows some of the capabilities of the Kontext tool developed by the CLARIN consortium. The presented research methods can also be successfully used in researching the work of other authors, and the tools still have the potential for development depending on the needs and interests of the researchers who use them.

Keywords:

lexicography, digital humanities, frequency lists, author's dictionary

Польские поэты эпохи романтизма оказали несомненное влияние не только на творчество авторов следующих поколений, но и на формирование современного польского литературного языка. Поэтому исследование творчества романтиков в лингвистическом и лексикографическом ключе может иметь первостепенное значение для получения более полного представления о развитии польской литературы и культуры. Развивающаяся дисциплина цифровых гуманитарных наук разработала инструменты, позволяющие по-новому взглянуть на творчество классиков и открыть в нем закономерности, которые до сих пор могли быть выявлены исключительно благодаря исследовательской интуиции.

Одной из важных составляющих исследования языка писателей являются словари, отражающие лексику, использованную в их произведениях. Первым трудом такого рода в польской лексикографии стал «Словарь языка Адама Мицкевича»¹. Создатели словаря задались целью зафиксировать все лексемы, использованные поэтом как в изданных произведениях, так и в рукописях. В словарных статьях содержится информация о количестве употреблений данной леммы в произведениях Мицкевича, а также ее грамматическая и семантическая характеристика. Приводятся примеры использования леммы в столь возможно кратком контексте. К сожалению, не существует электронной версии словаря, а бумажная, будучи ограниченной в объеме, не позволяет поместить в статью все примеры употреблений данной леммы или хотя бы подробную информацию о местонахождении каждого употребления. «Словарь...» — несо-

мненно, эпохальный труд, открывший собой новый период лексикографических исследований. По сей день он является ориентиром для польских лексикографов, исследующих язык того или иного автора.

Нельзя не упомянуть также о таком необыкновенном проекте, как составление словаря языка Циприана Камиля Норвида, работа над которым ведется с 1981 г. Развитие форм, в которых он осуществляется, отражает изменение возможностей, которыми располагают исследователи языка поэтов. Также в статье будет рассмотрена концепция корпуса произведений Юлиуша Словацкого, разрабатываемого в трудах коллектива под руководством проф. Марека Трошиньского. Сравнение двух данных проектов позволит проанализировать изменение подходов и новые перспективы, открывающиеся перед авторской лексикографией.

Далее с помощью инструментов, предоставляемых обоими корпусами, будет исследовано употребление лексемы *prawda* (правда) в творчестве обоих поэтов. Выбор данного понятия неслучаен: это одна из ключевых лексем из аксиологического семантического поля в творчестве Норвида; значимая также для творчества Словацкого. Детальный анализ употребления позволяет показать, сколь различное место она занимает в творчестве двух авторов, и может стать основой для дальнейших исследований.

Цель настоящей статьи — продемонстрировать эволюцию исследовательских методов в области изучения языка поэтов, начиная с методов традиционных, первопроходческих, без которых было бы невозможно достижение результатов, доступных сегодня в условиях развития компьютерных технологий. Опыт, полученный лексикографами при работе над «Словарем языка Адама Мицкевича», а позднее в ходе работы как над «Словарем языка Циприана Норвида», так и над корпусом произведений Юлиуша Словацкого, может быть использован и приумножен при исследовании языка других авторов, а уже разработанные и продолжающие развиваться методы могут оказаться полезными для анализа языка других авторов, не только польских.

Ключевое условие успеха подобных исследований — развитие существующих аналитических инструментов, которое, в свою очередь, может быть достигнуто лишь в результате междисциплинарного сотрудничества. Междисциплинарные исследовательские кол-

лективы, в состав которых должны входить не только лингвисты и литературоведы, но и программисты, способны усовершенствовать уже существующие аналитические механизмы и создать новые, необходимые для реализации конкретных проектов. Результаты, представленные в статье, иллюстрируют начальную стадию исследования; используемые инструменты постоянно совершенствуются, и это обеспечивает возрастание точности и разнообразия достигаемых результатов. Именно в неограниченном, как представляется, потенциале — сила методов, предлагаемых цифровыми гуманитарными науками. Для использования этого потенциала необходимо показать исследователям, придерживающимся традиционных методов, каким бесценным подспорьем в их работе могут быть цифровые инструменты. Компьютерного анализа недостаточно, чтобы сформулировать гипотезы, сделать выводы и интерпретировать результаты; однако он позволяет получить гораздо большее количество точных данных, на которые исследователь может опираться в своих рассуждениях.

Словарь языка поэта — зачем он нужен?

Объект исследований, описанных в данной статье, — язык конкретных поэтов, особое внимание уделено лексикографическому аспекту. Составление словаря языка автора позволяет глубже понять его творчество и описать тончайшие интекстуальные семантические связи². Уже само составление перечня слов, используемых автором, позволяет выделить в наибольшей степени представленные в его текстах семантические поля, обнаружить неологизмы, определить языковые тенденции, которым автор следовал или которых избегал, отметить некоторые черты его идиостиля — например, более частое употребление определенных лексем по сравнению со стандартным языком. Часто благодаря такому перечню можно определить, в каких областях писатель проявил себя как новатор, а где, напротив, был более консервативен. Иногда исследовательский интерес представляет отсутствие определенных слов в словаре автора. Таким образом, даже простое знакомство с лексикой, представленной в произведениях писателя, может стать основой для смысловой и идейной интерпретации его творчества.

Также интересным материалом к размышлению может послужить информация о частотности употребления отдельных лексем. Составление так называемого частотного списка³, т.е. перечня всех лексем, расположенных в соответствии с количеством употреблений в творчестве данного автора, позволяет выделить более и менее важные лексемы в авторском языке и даже иногда может стать основой для глубоких интерпретаций. Если прибавить к этому сведения о контекстах, в которых выступает данное слово, появляется возможность точного семантического анализа, выявляющего даже незначительные отклонения от лексикона стандартного языка или от тенденций, представленных в целом в языке произведений данного автора. Таким образом, мы получаем новый аналитический инструмент, позволяющий более детально изучить творческую лабораторию писателя и ответить на многие вопросы исследователей-литературоведов. Подробный анализ авторского словарного запаса дает возможность пересмотреть сложившиеся интерпретации или дать лучшее обоснование интерпретаций, сделанных на основе классического литературоведческого анализа или на основе исследовательской интуиции — зачастую весьма тонкой.

Сегодня достоинства лексикографического анализа в области авторского языка получают все более широкое признание: «ведь именно лексика играет главную роль в формировании смыслов текста [...]. Благодаря семантической структуре апеллятивной и ономастической лексики, значениям отдельных лексем [...], а особенно при помощи расположения лексем в определенном контексте и в результате специфической организации или конфигурации их семантических компонентов и создается художественный мир произведения. Лексический уровень имеет принципиальное значение в процессе сотворения собственно поэтического мира, являющегося глубинной интерпретацией мира реального»⁴. Следовательно, создание словарей языка писателей — неотъемлемый элемент углубленного исследования литературного творчества.

К сожалению, без использования компьютерных технологий разработка подобных словарных баз сопряжена с кропотливой и трудоемкой работой, в результате которой с большой вероятностью могут вкрасться ошибки (хотя известны примеры блестящих работ подобного типа, выполненных с помощью традиционных методов).

Появление, развитие и совершенствование цифровых инструментов снимает с исследователя груз ответственности за техническую сторону вопроса: целиком на его совести остается корректная выборка материалов, которые войдут в будущий корпус. Насколько изменяются исследовательские возможности в этой области, хорошо видно при сравнении принципов создания онлайн-словаря языка Циприана Норвида с процессом создания корпуса текстов Юлиуша Словацкого, используемого для статистических исследований внутри этого корпуса.

Словарь языка Циприана Норвида

Словарь языка Норвида в его нынешней онлайн-версии создается с 2009 г. Вот как вспоминает начало работы над ним проф. Ядвига Пузынина: «В 1981 г. ко мне обратилась студентка, Барбара Фаленцкая (позже Субко), она хотела написать под моим руководством магистерскую работу о понятии правды в «Vade-mecum» Норвида. Наша совместная работа над этим исследованием позволила мне более глубоко проникнуть в творчество Норвида. Я осознала тогда величие Норвида, осознала, что этот грандиозный поэт был мне прежде знаком очень мало, чтобы не сказать не знаком вовсе; и что он мало, явно недостаточно известен польскому обществу. Еще я поняла, насколько важным союзником он может быть в борьбе за ценности, которую я как раз тогда вела, занимаясь вопросами аксиологии в языке. Одновременно, руководствуясь этим исследованием о *правде* у Норвида, я пришла к выводу, что для понимания его творчества нужно хорошо исследовать используемую им лексику — то есть, насколько удастся, создать словарь его языка. И вот в трудное время, в 1983 г. — о чудо! — удалось основать Отдел Словаря языка Циприана Норвида»⁵.

Результат работы этого отдела — картотека из примерно 600 тыс. карточек, охватывающая все слова, фиксируемые в произведениях поэта*, включая союзы, предлоги, частицы и т.п. На каждой карточке, помимо словарной единицы, помещены пространные цитаты, представляющие широкий контекст данного слова — т.е., кроме сухого перечня слов, исследователь получает сведения о частоте употребления

* Создатели словаря пользовались изданием Полного собрания сочинений Норвида, подготовленным Юлиушем Виктором Гомулицким и исправленным и дополненным на основе рукописей, прижизненных и посмертных изданий.

данной единицы, о том, в каких текстах и в каких словосочетаниях она употребляется. На основании данных картотеки можно описать, например, насколько часто использовалось то или иное слово в произведениях различной тематики или периода творчества.

Словарь языка Норвида создавался на основе традиционных методов, поначалу даже без использования компьютера: содержание каждой карточки — результат кропотливого труда работников отдела. Риск появления ошибок в ходе подобной утомительной ручной работы всегда был очень велик, поэтому уже на ранних этапах исследователи начали рассматривать возможность использования компьютера: «По инициативе Зыгмунта Салони создатели словаря связались со специалистами в области компьютерных технологий. Обсуждались различные варианты компьютеризации исследования. В результате Отделение информатики Варшавского университета профинансировало создание конкорданций всех словарных единиц в поэме „Vade-mecum” (они, к сожалению, не сохранились)»⁶. Для создания цифрового перечня было необходимо наличие специального программного обеспечения, поэтому его разработка велась на другой площадке, но и в самом отделе появился компьютер (NB: первый на факультете полонистики)⁷.

С 2009 г. словарь языка Норвида разрабатывается в онлайн-версии⁸. Это первый в Польше онлайн-словарь авторского языка, акцент в котором сделан на лексикографическую специфику исследований творчества поэта. На данный момент открыт доступ к полному перечню словарных единиц (т.е. к перечню всех лексем, выступающих в произведениях Норвида), а также к части завершенных словарных статей. Словарная статья содержит информацию о значении данной единицы, ее употреблении и особенностях, описываемых с помощью системы квантификаторов. Приводится также грамматическая информация. Если у слова несколько значений, они описываются последовательно и снабжаются дополнительной информацией*. На данный момент словарь содержит около 30 000 словарных статей и описывает около 600 000 словоупотреблений. Онлайн-версия создается путем оцифровки существующих карточек — дополняемых и корректируемых.

* Подробное описание структуры словарной статьи можно найти на сайте Словаря: <https://www.slownikjezykanorwida.uw.edu.pl/tytulowa?budowa=>.

Корпус языка произведений Юлиуша Словацкого

Творчество Юлиуша Словацкого на данный момент не подвергнуто полной лексикографической обработке. В наибольшей степени эта цель была достигнута в исследовании Анджея Болеского, хотя в нем все же не представлен полный словник идиолекта Словацкого. Этот пробел старается восполнить коллектив под руководством М. Трошиньского: он обрабатывает корпус текстов Юлиуша Словацкого, подготовленный к использованию инструментов, которые предлагает Центр языковых технологий Clarin-PL^{*}. Данные исследования находятся на начальном этапе: и анализируемая база текстов, и инструменты постоянно совершенствуются. Однако представляется, что и те результаты, которые уже получены, достаточно интересны, чтобы побудить исследователей к более широкому использованию инструментов цифровых гуманитарных наук⁹.

Текстовой базой корпуса служит, прежде всего, Полное собрание сочинений Юлиуша Словацкого под редакцией Юлиуша Клейнера, дополненное более поздними «старшими изданиями» (в т.ч. драмы «Самуэль Зборовский» и поэмы «Путешествие в Святую Землю из Неаполя»), а также недавно прочитанные рукописи. Тексты были оцифрованы и тщательно отредактированы, после чего текстовые файлы прошли техническую обработку, необходимую для дальнейшего цифрового исследования.

Подготовленный таким образом корпус становился основой в том числе для создания частотного списка. Благодаря этому можно не только определить количество употреблений той или иной лексемы, но и сразу сравнить ее с частотностью других, что позволяет определить «удельный вес» данной единицы во всем корпусе, а также в отдельном произведении или группе произведений. Доступны также инструменты, позволяющие оценить в процентах частотность появления данной лексемы в отдельных текстах или в корпусе в целом.

Частотный список был разработан с помощью инструмента LEM¹⁰. Он осуществляет лемматизацию текста, распознает отдельные лексе-

^{*} CLARIN-PL — польское научное объединение, часть общеевропейского исследовательского объединения CLARIN ERIC (Common Language Resources and Technology Infrastructure): <https://www.clarin.eu/>. Польское объединение возглавляет Вроцлавский политехнический институт (clarin-pl.eu).

hits: 459	i.p.m.: 388.94 (related to the whole Anna Medzacka)	ARF: 221	Result is shuffled
doc59			utracił nawet nieco podobnej opinii, mając przed sobą jedną prawdę i drugą boga — i ty był mi tego nie
doc390			Ja białk musiał być zczarowany. Lech Na Bogał prawdy mówiąc, mógł być, To białk musiał być zczarowana
doc18			Morton, Lindsay, wchodził spiesznie. Henryk Wierc to prawda . 'Mortoni! Różno nam wchodzi? Morton! Zie nam
doc47			za światła filozofów, że się to mało? Helion Pravda jest. Tomasz Słowa Ja zaś temu cudowi zaprzeczam.
doc195			, A potem - rok cały nie miałem i z prawdą jest nie sprawdził. Wierc jedni w prawdę wierzysz,
doc110			Skreślony Nic... Siadła, Pravda , że ja nie jestem alpego serca człowiekiem — ty
doc38			a wiesz, że długo po różnych krajach zszukiacie prawdy , zadowolone powracając światła niewiadomości, struskami i
doc300			okrutni! Pani ty jesteś niewiasta? co — prawda ? Tego nie mogła uczynić kochanka? Ty sama teraz
doc158			prawdy w namiętność — a sięg wiadomości, bo duch prawdy istnieje tylko od pobudzenia, a wierzysz wazy, aby
doc369			uzupełnionej — postawienie jej całej przed narodem. Dla tej prawdy za hasło jej przez ludzi wywołano... Gdy
doc61			je odziesiąt i spróbuję, azali ciele światła dzieje Tej prawdy zroczonych nie dałaś łaciuchów, e są przez duchy
doc326			imie Ojca i Ducha i Syna. Co widzisz, prawda jest... oto są mebie Walke...
doc118			ja pękła, że ja mała. Gdyby ty i prawda była. Cóż mi po tnie? Kiedy tyś mi
doc6			, abyś ich pozwyłał przynajmniej poczucia z tobie, ale prawda występują dwa tygodnie uderzej je silnie, tak jak gdybyś
doc546			się nie wierzac: wcale, żeby to być mogło prawda , postanowilem wazakże zatrzymać się, abym kiedyś nie
doc293			blędny i zamysłony o Tobie, zaledwo w kilka pomniejszych prawdy rozwehlenem się, przeglądając twory okno mi nie będące,
doc409			jest? żalito to co piszes, nie jest prawdę ! — odpowiedział mi to samo, że do mnie
doc433			! Wemyshera Podobna ty do Widuch! Wszytko się i prawda zaczęła Pierwej... moja srebrena lira, Rożnita i
doc145			Pana... to są na marmurze Pisane ława... Czy prawda Dajanno? Te dwie fontanny, co przed Wątkaniem Jak
doc61			choć maluczka zła się, Ale się w rzad ogromnych prawd — cudowne bliźnię. ... Nie będą mówić, jako w
doc118			człowiekiem — ty wieszysz w miazę... prawda , „Laudjio!... „Amalia Bracie,
doc544			sami... — Świat cały postępuje zawiesz sekretami. I prawda jest sekretom, i swaza tabaka. Daj miuch...
doc527			zinniej myśli i z utworzenia rozumowego, ale wszystko z prawdy wnetrzają... Ściakam siebie i całąg — zdrów
doc79			koniec wyznał, że nie; jeszcze nie czytał mego. Pravda , że to był handlarz winny, który z problemami
doc118			Nahy ta wolta strasdnio Wodłone: tej wykładz i gwałta była prawdę , zinn wyjęć w mogła. Nino te oczy blank
doc172			pełną — przynajem zarazan to przekonanie, że ta prawda Boga nie przez materialną siłę, nie kontem wbita w
doc38			wchodzi znów tryumfalnie do wiar ludzkich kościoła i wchodzi ludem prawd Bocyh, z namieniami uroczonych... a długo
doc293			nożami łaka przepię wiedzy i odnawczy mu oczy takimi błyskawicami prawdy Trójce. Ja błędny i zamysłony o Tobie, zaledwo
doc47			... to uczuła sobą wnetrzez wnetrzajac prawdy w ducha twois... a duch twój tracący
doc195			Uczepiona ręką w górze Za krzyż. Judyta Ty imi prawda święta. Kosakowski Judyto — gdybyś cie wzięto i smiercia

Список соответствий слова «правда» в произведениях Юлиуша Словацкого.

Источник: <https://kontext.clarin-pl.eu/>

мы, определяет их грамматические формы, а затем формирует частотные списки грамматических форм, тэгов или лексем — в зависимости от необходимости. К сожалению, использование этого инструмента обнаружило наличие потенциальных «слабых мест», чреватых неверным определением грамматических форм или лексем. Основными причинами возникновения подобных проблем были:

1) Орфография

В некоторых случаях — например, в лексемах *geniusz* (гений) или *król* (король) в текстах была представлена орфография XIX в. (*genijusz, krolowie*), из-за чего программа не могла соотнести указанные формы с лексемами из базы. Для нужд количественных исследований языка поэта необходимо внесение корректив с целью обеспечения единообразия орфографии.

2) Флексии

Текст, созданный в XIX в., содержит архаические флексии. Эти формы программа относила к нераспознанным, т.к. невозможность распознать окончание слова делала невозможным отнесение формы к той или иной лемме. В этой области также необходимы соответствующие шаги с целью внесения единообразия.

3) Лексика

Невозможность распознавания лексем программой вызывается не только архаическим характером исследуемых текстов. Трудность

могут представлять также авторские неологизмы или имена собственные. В некоторых случаях разрешение этой проблемы представляется невозможным.

Следующий шаг на пути к совершенствованию работы программы — решение выявленных проблем и стремление максимально ограничить число форм, помечаемых как «ign.», т.е. нераспознанные.

Даже несовершенная пока еще работа инструмента уже позволяет сгенерировать любые количественные сопоставления на основании соответствующим образом подготовленного корпуса. Сама его подготовка — длительный и ответственный процесс, однако впоследствии он может быть использован для выявления практически любой статистики. Возможность получения статистических данных о каждом слове значительно упрощает (по сравнению с работой над исключительно бумажной картотекой) дальнейшее исследование, а также сокращает вероятность ошибок.

Правда

Чтобы продемонстрировать возможности работы с цифровыми инструментами, а также различия между описываемыми проектами друг от друга, ниже будет представлен анализ употребления лексемы *prawda* (правда) в творчестве обоих поэтов. Выбор данного понятия неслучаен: в творчестве обоих авторов правда (истина) — крайне важная ценность. «Понятие правды, а также понятия неправды и лжи относятся к наиболее существенным и наиболее характерным определениям ценности и антиценности в творчестве Норвида. Представляется, что мы по сей день не оценили глубины и богатства норвидовского понимания сути правды и лжи и их роли в жизни личности и общества. Отсюда, в частности, идея тома словаря, в который вошли бы все зафиксированные в произведениях Норвида примеры использования слов, входящих в словообразовательные гнезда с именными вершинами *prawda*, *falsz* (ложь) и глагольными *klamać* (обманывать) і *łgać* (лгать); примеры должны сопровождаться лексикографическим комментарием», — пишет Пузынина во вступлении к лексикографическому тому, посвященному этической лексике в языке Циприана Норвида¹¹.

Сильный аргумент, указывающий на огромную роль понятия *prawda* в норвидовском дискурсе, — количество употреблений дан-

ного слова. Как указывает Пузынина, «слово *prawda* встречается в текстах Норвида 908 раз (262 в стихах, 646 в прозе)» — это чрезвычайно много. Почти в два раза больший корпус текстов Словацкого фиксирует 495 употреблений слова *prawda* (а также 253 употребления прилагательного *prawdziwy* (истинный, настоящий) и 200 — наречия *prawdziwie* (верно; искренне; по-настоящему); у Норвида прилагательное и наречие встречаются соответственно 54 и 64 раза). «Словарь языка Адама Мицкевича» фиксирует 389 употреблений слова *prawda* в языке поэта. Таким образом, на фоне идиолектов двух других великих поэтов-романтиков в языке Норвида лексема *prawda* имеет значительно бóльшую частотность. По подсчетам составителей норвидовского словаря, употребления лексемы *prawda* составляют около 0,075% всех словоупотреблений, «что для самостоятельной части речи с абстрактным значением — очень высокий показатель», — приходит к выводу Пузынина*. Однако не располагая частотными списками для всех элементов словаря языка Норвида, мы не можем в полной мере сравнить употребление лексемы *prawda* с употреблением других лексем в его произведениях.

Исследователи лексики произведений Норвида выделили для лексемы *prawda* пять возможных значений: онтологическое (употреблено 216 раз), аксиологическое (24 раза), эпистемическое (551 раз), эстетическое (15 раз) и этическое (90 раз). Разумеется, некоторые употребления не имеют однозначной трактовки; возможно также развитие дополнительных значений — равнозначных или вторичных¹². В связи с тем, что словарная статья *prawda* еще находится в работе (на странице — см. фото 1 — видно примечание, что на данный момент доступна только незавершенная версия), в онлайн-версии пока что нет доступа к подробной статистике. Переходя по гиперссылкам, можно посмотреть, в каких контекстах отмечены употребления лексемы. Размеры приводимых цитат обусловлены реальным размером бумажных карточек, составлявших картотеку для изначальной, бумажной версии словаря (см. фото 2).

* Это, впрочем, не предел: самое частотное слово, относящееся к самостоятельным частям речи, в творчестве Словацкого — лексема *duch* (дух); оно составляет 0,48% словоупотреблений.

Internetowy słownik języka Cypriana Norwida

Strona tytułowa Jak korzystać Zawartość i budowa słownika Spis sekcji Spis tytułów Teksty

Wyświetl hasła dokładnie w prawda
wyszukiwanie zaawansowane w wyszycie zasięg wyszukiwania: hasła

pokaz wszystkie wersje do druku

prawda Dopw po 18 [nieostatnia wersja]
 po: *Koncept I 156, Frakcjaż I 168, DoNikmęckiego I 269, O III 95, 225 w r., Rzecz o w III 590, 590, HrabinaPalm IV 298, Aktor 2 IV 433, Kłopotara V 17, Pierścień V 239, 243, 260, 264, 282, 301, Miłoś-czysta V 312, 319*
 Warianty: wf: *prawdaz I*

prawda Rz z 657: po 171, pr 486 (2 fr) [nieostatnia wersja]
 po: *W albumie I 155, Koncept I 156, Epos-nasza I 159, 162*, O historii I 163, Pewność I 173, DoNajświętszej I 192*, 195, Nieokłoczony I 200, 200, Piętwy I 218, Człowiek I 274, Rozmowa I 280, 281, Doświadczenie I 288, Doświadczenia I 298, Trzcza I 309, DoZaleskiej I 320, Bajka I 347, Wielkość I 349, Sarusz I 371, Do wroga I 373 a1, Dziennik-W I 391*, 392, Addio II 23*, 23, SłukSiZ(Żagali) II 33*, Vanit II 53, Królestwo II 64, Idee II 66, Tajemnica II 80, Kółko II 84, Poczekać II 99 w r., Czas II 102, 102, Ideal II 108, Ciska II 130, 131, DoWalentegoPZ II 153, 153, 154*, 155, 155, 158*, Siereczko II 166 w r., Powieść II 168 w r., Co'jeje I 190, Sonet II 203*, Doświadczenia (Rymy) II 227, Na wieści II 232, DoBromiślawów II 240, DoNubelskiej II 251*, Ziemia III 29, Srebrna III 49, 49, Erganienides III 60, Wędrowny III 75, O III 79, 97, 114 prep*, 116, 119, 126, 133, 139, 139, 145, 158, 159 prep, 159, 160, 161, 162, 178, 184, 188, 188, 189, 190, 205*, 208, 212, 219, 221, 222, 229, Assunta III 285, 286, 288, 289, Pęd zarysów Liże III 500, 500, Wita-Stośa III 529 a1, Recha III 541, Palminia III 546, Rzecz o w III 560, 567, 572, 574 a1, 574, 575, 583, 591, 593, 595, 595, 595 w r., 595 a1, 597, 598, 599, 602, 603, 604, 609, 612, BCelleginie III 668 w r., zOdysei III 689 a1, Krakus IV 183*, 206, Hamlet IV 255*, Krytyka Powa IV 283, 286, HrabinaPalm IV 303, 305, 305 w r., 305, 309, 310, 313, 313*, Aktor I IV 326*, Aktor 2 IV 369, 370, 370, 392, 392, 396, 405, 423, 430, 438, Kłopotara V 19, 27, 75, 99, 162 w r., Pierścień V 288, Miłoś-czysta V 324, 325*, Czas KP XI 384 w r.*

pr: *Garska III 250, 251, Wita-Stośa III 535, 535, Noc iysziągna IV 107 powiór, Do krytyków IV 161, 162, Tyrejt IV 462, 462, 471*, 471, 473, 474, 475, 487, 487, 488, 488, 499, 500, Za kulisami IV 517, 520, 531, 531, 532, 532, 532 a1, Pierścień V 188, Bransoleta VI 33*, Cywilizacja VI 55*, 55, Dwie powieści VI 64 a1, 64, Ostatnia VI 89, 89, 90 a1, 90, 90, 90 a1, Tajemnica IS VI 159, Czarne VI 183, 185, Białe VI 189, 190, 195, 196, Milczenie VI 223, 224, 225, 225, 225 w r., 226, 226, 311, 255, 296, 240, 241, 246 a1, Biografie VI 256, Słowo i lit VI 312, 317, 319, 320*, 320, 320, O sztuce VI 335 a1, 339, 341, 344*, 344, 344, 345, 347*, 2, Z pamiątkami VI 372, 376*, O felietonie VI 378*, 378, 379, Widowiska VI 394, 394, Koś VI 402, Oślowniacz VI 407*, 407, 407, 410*, 411*, 411*, 414*, 414, 418, 422, 423, 424, 425, 429*, 429, 429*, 431, 432, 433*, 433, 433, 434*, 434, 434, 437, 442, 442, 447, 448*, 449*, 449*, 450*, 450*, 450*, 450*, 450, 450, 451, 459, 462, O Bulladynie VI 466, O tłumaczeniach VI 477, O deklaracji VI 481, 481, ObywatelC VI 487, Boga-Roźe VI 495 w r., 497, 498, 499, 500, 501, 502, 512, 517, 524, 525, 525, Słuk VI 530, O warunkach VI 555, Słuka jako VI 571, Trzy tysiące VI 572, Zagłady VI 580, 584 prep*, Do ogników VI 602, Zmarzywołowanie VI 611, 611, 612, 612, 615, List o stołkach VI 624*, 624*, 624, 625, 626, O miłości VI 629 a1, 633, 634, 635*, 635*, DoSparksiana VI 640, 640, Z pamiątkami VII 60 w r., O idei VII 53, 53, O sztuce VII 55, Pozm1846 VII 57, Walka VII 61, Filozofia VII 63, 63, 63 a1, 65, 66, Przechytek VII 84*, Zakończoniew VII 86 w r., 86*, W rocznicę VII 95, 98, 99, 101, MemoriałME VII 108, 108, 109, 109 a1, 110*, 110, 110, 112, 112*, 114, Domestria VII 124, Opinia VII 125, 127 powiór, a1, Piłkowiec VII 129*, 129, 129, 129, 130*, Memoriał pr VII 137, 143, Notka (9 punktów) VII 148, W sprawieBereż VII 165, Odczyna w srg VII 171, Upłobieżoniew VII 181, O brosurze VII 187, 188, 189*, L VIII 31, 92 a1, 121, 122, 122, 124, 125, 129, 129, 133, 133, 134, 149, 149, 174, 174, 179, 180, 185, 185, 193 a1, 190*, 190*, 197, 198*, 210, 213*, 213, 213, 213, 219, 227, 235, 235, 241*, 248, 253, 259, 260, 265, 266, 270, 279*, 279*, 279*, 279*, 281, 282, 283, 286, 296, 299, 302, 306, 309, 311, 314, 331, 342, 343, 344, 354, 355, 362*, 363, 369*, 369*, 370*, 371, 374, 377, 377, 416*, 416, 422, 433, 439, 440*, 440*, 440, 441, 440, 441, 441, 446, 456, 458, L IX 13 a1, 14, 22, 28, 30*, 30, 31, 31, 39, 39, 43, 45, 47, 48, 55, 62, 63, 69, 73, 77, 86, 89, 99, 102, 105, 107, 109, 117, 157, 166, 184, 184, 185, 185, 188, 212*, 214, 214, 221, 222, 222, 223, 223, 226, 223, 229, 254, 256*, 260, 304, 329*, 324, 335, 336, 337*, 342, 343, 345, 371, 372*, 372*, 373 a1, 393*, 417*, 418, 422, 433, 443, 446, 448, 469, 471, 472, 479 a1, 503 a1, 503, 511, L X 21, 31, 49, 54, 58, 58 a1, 59, 60, 61, 62, 113, 115, 116, 134*, 134, 142, 144, 153, 163*, 173, 182, 182, AlbumOrbis XI 395, 396, 397, 411.*

Frakcjaż: *prawdę mówią - L IX 71
prawdę powiedziawszy - L VIII 361*

Фото 1. Статья Правда в интернет-словаре языка Циприана Норвида.

Источник: <https://sownikjezykanorwida.uw.edu.pl/>

Pokaż w kontekście 0 wyrazów (0 oznacza kontest fiski).

IV
 Czyliż cie kochał i czy **prawdę** piszę,
 To wiedz że wspomnieł, które tu skreśliłem,
 Bom niepiśmienny ja i mało grzeszę
 Twórczością: piszę - śpiewam - tak jak żyłem..
 V
 To tak!... więc stajesz mi znów przed oczyma,
 Jak ongi, rdzawą osłonitę zbroją,
 I smutek budzisz, co się wżem zżyma,
 Bo i ja miałem Dulcynę moją!

Фото 2. Контекст, появляющийся при переходе по одной из ссылок в словарной статье. Максимальный объем контекста — длина цитаты, уместающейся на соответствующей бумажной карточке.

Источник: <https://sownikjezykanorwida.uw.edu.pl/>

Как можно заметить, словарная статья позволяет проверить, в каких жанрах и в каких произведениях Норвида встречается искомое слово, но при этом не дает непосредственного доступа к данным о том, какие грамматические формы представлены, не дает информации о грамматических и морфологических особенностях его употребления. При переходе по ссылке пользователь может ознакомиться с контекстом отдельного употребления; количество слов до и после данной лексемы обусловлено размером бумажной карточки, на которой располагалась цитата. Все статистические данные вводятся вручную, что делает процесс создание комплексной системы ссылок длительным и трудоемким.

В творчестве Юлиуша Словацкого лексема *prawda* встречается 495 раз, прилагательное *prawdziwy* (истинный, настоящий) — 253 раза, наречие *prawdziwie* (верно, истинно; искренне; по-настоящему) — 200 раз. В частотном списке, охватывающем все словарные единицы из произведений Словацкого (включая союзы, предлоги, частицы и даже знаки препинания, распознаваемые программой как отдельные слова) лексема *prawda* занимает 269-е место. Инструмент поиска по корпусу, а также инструмент параллельного сравнения корпусов позволяют составить более точную статистику фиксируемых морфологических (фото 2) и грамматических (фото 3) форм данной лексемы. Следует заметить, что в первом случае формы, идентичные морфологически, но отличающиеся грамматическими характеристиками, при подсчете объединяются; отсюда различие между первым и вторым статистическим результатом. Таким образом, данным инструментом могут воспользоваться не только лексикографы, но и любой желающий исследовать язык поэта с учетом грамматической дифференциации особенностей словоупотребления.

Инструмент также дает возможность поиска в отдельных частях корпуса — таким образом, должная подготовка корпуса позволяет создать статистику, демонстрирующую частотность данной лексемы в тех или иных группах текстов. В качестве примера предлагается рассмотреть употребление лексемы в подкорпусах, предварительно разделенных по жанрам, однако возможно деление на подкорпусы согласно любому критерию, в зависимости от целей и задач исследования.

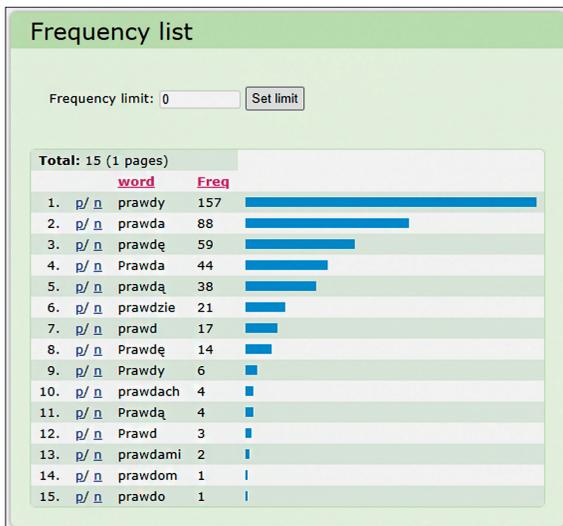


Фото 3. Частотный список для лексики *prawda* в корпусе произведений Юлиуша Словацкого.
Источник: <https://kontext.clarin-pl.eu/>

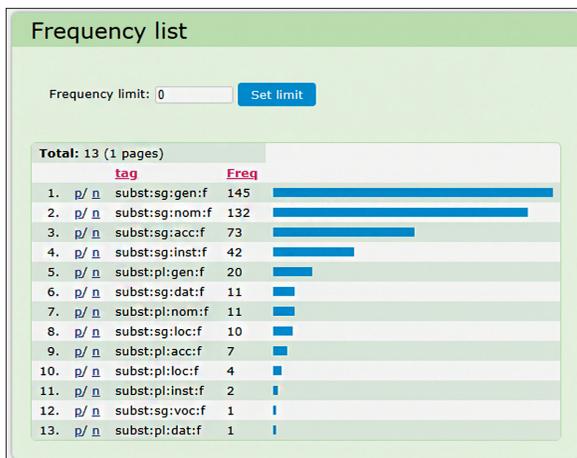


Фото 4. Частотный список грамматических тэгов для лексики *prawda* в корпусе произведений Юлиуша Словацкого.
Источник: <https://kontext.clarin-pl.eu/>



Фигура 5. Частотный список для лексемы *prawda* в различных частях корпуса, здесь — рабочий вариант деления на жанры.

Источник: <https://kontext.clarin-pl.eu/>

Таким образом, инструмент «контекст», помимо информации об абсолютном числе употреблений той или иной лексемы, рассчитывает также показатель *i.p.m.* (*instances per million*, число употреблений на миллион слов корпуса). Благодаря ему, возможно как сравнение абсолютного числа употреблений, так и «удельного веса» каждого употребления в отдельно взятом тексте. Это позволяет определить значимость того или иного словоупотребления и более широко сопоставлять статистики.

О правде и *prawde*

Описанные инструменты позволяют получить точные данные, анализ которых — дальнейшая задача исследователя. Статистика сама по себе, бесспорно, указывает на исключительную роль понятия *prawda* в творчестве Норвида — чего нельзя сказать об ее употреблении в текстах Словацкого: в его языке большую частотность имеют такие лексемы, как *miłość* (любовь), *śmierć* (смерть); самым частотным из самостоятельных частей речи, является существительное *duch* (дух), зафиксированное более 6 тыс. раз. Эти данные подтверждают исследовательскую догадку о том, что в творчестве Норвида этические проблемы раскрыты в большей степени с интеллектуальной и ценностной точки зрения, а в творчестве Словацкого эта тематика раскрывается скорее в эмоциональном и мистическом плане.

Интересный материал для анализа представляет список коллокаций, т.е. слов, наиболее часто фиксируемых рядом с существительным *prawda* в творчестве Словацкого (фото 6)*. На первом месте среди самостоятельных частей речи, с 51 употреблением, оказывается... *duch*. Это подтверждает высказанный тезис о мистическом, духовном осмыслении данного понятия в творчестве поэта. Любопытно, что на 33 месте в данном списке оказывается само существительное *prawda*. Инструмент позволяет рассмотреть, в каких контекстах это происходит (фото 7).

Collocation candidates			
Page 1			
Total: 217 (5 pages)			
	Freq	T-score	MI logDice
1. <i>o/n</i>	282	14.831	3.098 6.762
2. <i>o/n</i>	218	12.164	2.505 6.171
3. <i>o/n</i>	121	10.004	3.466 7.114
4. <i>o/n</i>	114	9.746	3.519 7.165
5. <i>o/n</i>	85	8.096	3.036 6.663
6. <i>o/n</i>	78	7.804	3.103 6.747
7. <i>o/n</i>	73	7.924	3.785 7.409
8. <i>o/n</i>	67	7.807	4.436 8.027
9. <i>o/n</i>	60	7.402	4.493 8.071
10. <i>o/n</i>	53	6.393	3.036 6.669
11. <i>o/n</i>	51	6.832	4.530 8.089
12. <i>o/n</i>	47	6.159	3.385 7.001
13. <i>o/n</i>	47	6.394	3.893 7.486
14. <i>o/n</i>	43	5.763	3.045 6.668
15. <i>o/n</i>	42	5.468	2.678 6.311
16. <i>o/n</i>	42	5.558	2.812 6.461
17. <i>o/n</i>	41	5.986	3.939 7.518
18. <i>o/n</i>	41	5.364	2.624 6.258
19. <i>o/n</i>	38	5.136	2.933 6.215
20. <i>o/n</i>	36	5.226	2.954 6.571
21. <i>o/n</i>	33	4.982	2.913 6.528
22. <i>o/n</i>	31	5.067	3.474 7.057
23. <i>o/n</i>	30	5.041	3.650 7.218
24. <i>o/n</i>	30	5.169	4.149 7.676
25. <i>o/n</i>	26	4.888	4.996 8.046
26. <i>o/n</i>	25	4.863	5.194 8.531
27. <i>o/n</i>	24	4.352	3.162 6.741
28. <i>o/n</i>	23	4.158	2.911 6.501
29. <i>o/n</i>	23	4.726	6.109 9.162
30. <i>o/n</i>	23	4.109	2.803 6.398
31. <i>o/n</i>	22	4.099	2.987 6.569
32. <i>o/n</i>	21	4.434	4.945 8.281
33. <i>o/n</i>	19	4.318	6.734 9.406
34. <i>o/n</i>	19	4.154	4.408 7.817
35. <i>o/n</i>	19	4.073	3.929 7.408
36. <i>o/n</i>	18	3.986	4.046 7.499
37. <i>o/n</i>	17	3.906	4.249 7.658
38. <i>o/n</i>	17	3.662	3.161 6.703
39. <i>o/n</i>	17	3.766	3.530 7.036
40. <i>o/n</i>	16	3.869	4.937 8.185
41. <i>o/n</i>	15	3.672	4.265 7.640
42. <i>o/n</i>	15	3.685	4.369 7.723
43. <i>o/n</i>	15	3.646	4.092 7.497
44. <i>o/n</i>	15	3.353	2.898 6.447
45. <i>o/n</i>	15	3.651	4.123 7.523
46. <i>o/n</i>	14	3.375	3.350 6.846
47. <i>o/n</i>	14	3.652	6.223 8.929
48. <i>o/n</i>	13	3.295	3.336 6.994
49. <i>o/n</i>	13	3.314	3.630 7.076
50. <i>o/n</i>	13	3.338	3.752 7.179

Фото 6. Список коллокаций, слева и справа от заданного слова — по 5 единиц.

Источник: <https://kontext.clarin-pl.eu/>

* Представленная статистика включает слова, появляющиеся на расстоянии максимум 5 слов от заданной леммы.

... a mieć będą drudzy — Prawda , o	prawda	... tak słońce stracone W tym oknie,
się nareszcie i pokazał prawdę prawd — na której wszelkie	prawdy	mają być wybudowane na nowo. — My, Polacy
wykupiony u barbarzyńców... Dzisi rozbijał się nareszcie i pokazał	prawdę	prawd — na której wszelkie prawdy mają być wybudowane na
człek rozsądny Wnien by zapuszczać rygle...	Prawda	! prawd ! człek porządny Jakis... prawda
zaprzec się — niź mówić prawdę ... Dlaczegoż	prawdy	czystej nie mówileś?... Bo to
... Bom wolał zaprzec się — niź mówić	prawdę	... Dlaczegoż prawdy czystej nie mówileś?
, będziesz więc miała wielu tłumaczów i tych, którzy	prawdę	potwierdza — a prawda jest, że się Pan Bóg
twarzy, gdy kto w obcych narodach zawoła: Mam	prawdę	. Bo prawda jedna jest... A oto
naszej wyrzekli się, szukać prawdy przestali, albo tą	prawdę	ciagle z rąk naszych widzieli uciekającą, Helion Zaprowadziłeś
Wnien by zapuszczać rygle... Prawda !	prawda	! człek porządny Jakis... prawda gada goła
kto w obcych narodach zawoła: Mam prawdę . Bo	prawda	jedna jest... A oto był drugi,
wielu tłumaczów i tych, którzy prawdę potwierdza — a	prawda	jest, że się Pan Bóg nad nami już zlitował
u barbarzyńców... Dzisi rozbijał się nareszcie i pokazał prawdę	prawd	— na której wszelkie prawdy mają być wybudowane na nowo
ducha spokojności... rozmiłowany w prawdzie i w	prawdach	, którymi przez Boga nakarmiony byłem, czynie,
go stracimy... a mieć będą drudzy —	Prawda	, o prawda ... tak słońce stracone W
o mojej wewnętrznej ducha spokojności... rozmiłowany w	prawdzie	i w prawdach , którymi przez Boga nakarmiony byłem
na ziemi uczuli, woli naszej wyrzekli się, szukać	prawdy	przestali, albo tą prawdę ciagle z rąk naszych widzieli
rąk Podaną... czyż nie jest cudem? Fenixana O	! prawd !	! prawd ! — Lecz któż cię tak zmienił?
... czyż nie jest cudem? Fenixana O prawda !	prawda	! — Lecz któż cię tak zmienił? Kto ci

Фото 7. Лексема *prawda* выступает в соседстве с лексемой *prawda*

Использование подобного анализа позволяет выделить те контексты, в которых, путем повтора лексемы, интенсифицируется ее значение («Prawda, o prawda» — «Правда, о правда», «Prawda! Prawda» — «Правда! Правда» и т.д.), а также те, в которых имеют место семантические сдвиги. Стоит обратить внимание и на дважды встречающуюся усиленную формулу *prawda prawd* (правда правд).

Уже сам анализ статистических данных об употреблении отдельной лексемы позволяет сделать интересные выводы, которые могут быть перенесены и на совокупность творчества исследуемых авторов. Сопоставительный анализ употребления нескольких лексем, сравнение с совокупностью представленных в словаре языка автора лексем или с корпусом текстов других авторов позволяет лучше понять художественные произведения, и, как следствие, точнее описать литературные процессы, которые по сей день определяют развитие литературы, культуры и языка. Так возникла идея еще одного проекта, реализуемого коллективом под руководством проф. Трошиньского «Гиперкорпус четырех поэтов-романтиков». В его рамках будут созданы корпуса, включающие совокупность произведений четырех выдающихся авторов польского романтизма: Адама Мицкевича, Юлиуша Словацкого, Зыгмунта Красиньского и Циприана Норвида. Реализация данного проекта откроет перед исследователями новые перспективы и сделает возможным дальнейшее совершенствование инструментов и методов.

Слово — орудие труда писателя — является также элементом формирования окружающей нас реальности. Понимание его значимости, описание способов его воздействия позволяет лучше понять шедевры, которые повлияли на наше сознание и по сей день оказывают воздействие на нашу повседневную жизнь.

Перевод А. Широковой

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Słownik języka Adama Mickiewicza. Red. Górski K., Hrabec S. T. 1–11, Wrocław, 1962–1983.
- ² Создание лексических баз творчества отдельных авторов является сюжетом, присутствующим в польской филологии уже долгое время; см., например: *Kozłowska A. Indeks leksyki pisarza jako typ opracowania leksykograficznego // Prace Filologiczne. 54, 1, 2013. S. 147–158.* В настоящее время мы располагаем законченными словарями Адама Мицкевича (red. Górski K., Grabec S. T. 1–11. Wrocław, 1962–1983), Яна Хризостома Пасека (red. Kopieczna H., Doroszewski W. T. 1–2. Wrocław, 1965–1973) и Яна Кохановского (red. Kucała M. T. 1–5. Kraków, 1994–2012). Идет работа над онлайн-словарем языка Циприана Норвида (*Puzynina J., Korpysz T. Internetowy słownik języka Cypriana Norwida. Warszawa, 2009– ...; <http://www.slownikjezykanorwida.uw.edu.pl>*). О разнице между классическими словарями, издаваемыми в бумажной версии, и словарями цифровыми, а также возможностях их использования см.: *Kozioł-Chrzanowska E., Zdunek U. Słowniki elektroniczne — nowa jakość w polskiej leksykografii // Prace Filologiczne. 2013. T. 64. Cz. 1. S. 139–146.*
- ³ См. *Balowski M. Lista frekwencyjna poezji, prozy i dramatu Krzysztofa Kamila Baczyńskiego. Prochowice, 1997.*
- ⁴ *Sławkowa E. Kierunki badań nad słownictwem pisarzy // Język pisarzy: problemy słownictwa. Red. Korpysz T., Kozłowska A. Warszawa, 2011. S. 14–15.*
- ⁵ URL: <http://www.leksykografia.uw.edu.pl/slowniki/44/internetowy-slownik-jezyka-cypriana-norwida> (дата обращения: 15.12.2020). См.: *Puzynina J. Norwid w moim życiu // Norwidologów portret własny: pokłosie sesji popularnonaukowej w Tczewie. Red. i oprac. Dunajski A. Pelplin, 2010. S. 135–136.*
- ⁶ См.: *Szafran K., Miłkowska M., Zakrzewska E. Z doświadczeń pracy nad konkordancjami do Vade-mecum Cypriana Kamila Norwida // Saloni Z. Studia z polskiej leksykografii współczesnej. T. II. Białystok, 1987. S. 310–311.* См. также: *Miłkowska M., Puzynina J., Saloni Z. The concordance to Vade mecum — the Polish poetic cycle by C.K. Norwid // Literary and Linguistic Computing. 1987. № 2(3). S. 164–165.*
- ⁷ Цит. по: URL: <http://www.leksykografia.uw.edu.pl/slowniki/44/internetowy-slownik-jezyka-cypriana-norwida> (дата обращения: 15.12.2020).
- ⁸ URL: <http://www.slownikjezykanorwida.uw.edu.pl/index.php> (дата обращения: 15.12.2020).

-
- ⁹ O możliwościach, które wykorzystanie internet-korpusów i instrumentów komputerowego analizy tekstów odkrywa przed badaczem-literaturoznawcą sm.: *Korpysz T.* O «Internetowym słowniku języka Cypriana Norwida» i możliwościach wykorzystania go w badaniach (nie tylko) norwidologicznych // *Tekst artystyczny w badaniach lingwistycznych*. Red. Skorupska-Raczyńska E., Maczeł M., Żurawska-Chaszczyńska J. Gorzów Wielkopolski, 2014. S. 45–64; *Korpysz T.* Język autora w sieci. O «Internetowym słowniku języka Cypriana Norwida» // *Znaczenie — Tekst — Kultura*. Prace oferowane profesor Elżbiecie Janus. Red. Kozłowska A., Świątek A. Warszawa, 2014.
- ¹⁰ URL: <https://ws.clarin-pl.eu/lem.shtml> (data обращения: 15.12.2020).
- ¹¹ *Puzynina J.* Wstęp // *Słownictwo etyczne Cypriana Norwida. Część 1.: prawda, fałsz, kłamstwo*. Red. Puzynina J. Warszawa, 1993. S. I–II.
- ¹² *Ibid.* S. III.